

INGLÊS E ESPANHOL PARA CONCURSOS

PROF.ADINOEL.SEBASTIAO@GMAIL.COM

www.adinoel.com

Olá!

Adiante temos um texto em inglês para treinamento de leitura e tradução.

Vamos iniciar um método de tradução livre um pouco diferente.

Primeiro, na medida do possível, vamos traduzir as frases do texto palavra por palavra. Você notará que essa tradução (que estará numa fonte menor) não faz muito sentido, mas isso irá ajudá-lo a entender e a reter o significado de cada palavra do texto em inglês. Em outras palavras, você aumentará o seu vocabulário.

Depois, faremos a tradução livre para dar sentido ao texto em português.

Lembre-se que num trabalho de tradução às vezes será preciso acrescentar ou retirar palavras para que o texto tenha uma informação lógica.

O texto de hoje fala sobre o ex-jogador Ronaldo.

Boa leitura.

Prof. Adinoél

TEXTO

Ronaldo: Former Brazil striker buys controlling stake in Real Valladolid

Brazil World Cup winner Ronaldo has become the majority shareholder of Real Valladolid, after purchasing a 51% controlling stake in the Spanish club.

The 42-year-old played for Real Madrid, Inter Milan, AC Milan and Barcelona in an 18-year playing career.

Valladolid are 16th in La Liga and yet to win a game this season.

"The arrival of Ronaldo puts Real Valladolid on the map and will allow the club to take a leap in quality," said president Carlos Suarez.

Ronaldo scored 62 times for Brazil, including both goals when they beat Germany in the 2002 World Cup final.

Fonte: <https://www.bbc.com/sport/football/45397137> (adaptado)

INGLÊS E ESPANHOL PARA CONCURSOS

PROF.ADINOEL.SEBASTIAO@GMAIL.COM

www.adinoel.com

TRADUÇÃO LIVRE

Ronaldo: Former Brazil striker buys controlling stake in Real Valladolid

[Ronaldo: anterior Brasil atacante compra controle participação em Real Valladolid]

Ronaldo: Antigo atacante do Brasil compra participação majoritária no Real Valladolid

Brazil World Cup winner Ronaldo has become the majority shareholder of Real Valladolid, after purchasing a 51% controlling stake in the Spanish club.

[Brazil Copa do Mundo ganhador Ronaldo tem tornar o maior acionista de Real Valladolid, após comprando um 51% controle participação em o espanhol clube.]

Ronaldo, campeão da Copa do Mundo pelo Brasil, tornou-se o maior acionista do Real Valladolid, após comprar 51% da participação majoritária no clube espanhol.

The 42-year-old played for Real Madrid, Inter Milan, AC Milan and Barcelona in an 18-year playing career.

[O 42-anos-idade jogou por/para Real Madrid, Inter Milan, AC Milan e Barcelona em um 18-ano jogando carreira.]

O jogador de 42 anos jogou pelo Real Madrid, Inter Milan, AC Milan e Barcelona em 18 anos de carreira.

Valladolid are 16th in La Liga and yet to win a game this season.

[Valladolid são/estão 16o. em La Liga e ainda/já/até agora/embora/contudo vencer um jogo esta/este/isto estação/temporada.]

O Valladolid está em décimo sexto em La Liga e ainda não venceu um jogo nesta temporada.

"The arrival of Ronaldo puts Real Valladolid on the map and will allow the club to take a leap in quality," said president Carlos Suarez.

["A chegada de Ronaldo coloca Real Valladolid ligado/sobre/em/por o mapa e querer permitir o clube pegar/ocupar/tomar um salto em qualidade", disse presidente Carlos Suarez.]

A chegada de Ronaldo coloca o Real Valladolid no mapa e permitirá ao clube um dar um salto de qualidade", disse o presidente Carlos Suarez.

INGLÊS E ESPANHOL PARA CONCURSOS

PROF.ADINOEL.SEBASTIAO@GMAIL.COM

www.adinoel.com

Ronaldo scored 62 times for Brazil, including both goals when they beat Germany in the 2002 World Cup final.

[Ronaldo marcou 62 tempos/vezes por/para Brasil, incluindo ambos gols quando eles bater Alemanha em o 2002 Copa do Mundo final.]

Ronaldo marcou 62 vezes pelo Brasil, incluindo dois gols quando eles derrotaram a Alemanha na final da Copa do Mundo de 2002.